

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
JUÍZO DE PRIMEIRA INSTÂNCIA DO CONDADO DE _____

PLAINTIFF / *AUTOR*

VS.

DEFENDANT / *RÉU*

CASE NO. / *N.º DE PROCESSO*

**PROTECTION FROM ABUSE /
ORDEM DE PROTEÇÃO CONTRA
ABUSO**

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT. If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____.m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you **MUST** obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff

**AVISO DE AUDIÊNCIA E DECISÃO
JUDICIAL**

VOCÊ ESTÁ SENDO PROCESSADO EM JUÍZO. Caso queira contestar as alegações estabelecidas nos documentos a seguir que foram feitas contra sua pessoa, você precisa comparecer à audiência na data marcada, indicada neste. O não comparecimento fará com que o seu processo seja julgado e uma SENTENÇA poderá ser proferida contra você concedendo a tutela solicitada no pedido inicial.

Uma audiência para discussão desta ação foi marcada para o dia _____ de _____ de 20__ às ____ da manhã/tarde. na Sala de Audiência _____ no Fórum de _____, Pensilvânia.

Caso uma liminar de proteção tenha sido proferida, você **É OBRIGADO** a cumprir com essa decisão judicial até que ela seja modificada ou rescindida pelo juízo após aviso e uma audiência.

may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

Caso não cumpra com essa decisão judicial, os agentes de polícia ou o delegado podem prendê-lo. O descumprimento desta decisão judicial pode fazer com que você seja acusado de desacato criminal indireto. O descumprimento também poderá sujeitá-lo a processo e às penas criminais de acordo com o Código Criminal do Estado da Pensilvânia. De acordo com a norma 18 U.S.C. § 2265, o cumprimento de uma decisão judicial proferida pelo juízo será obrigatório em todos os cinquenta (50) estados, o distrito de Colúmbia, reservas indígenas, os territórios dos EUA e no Estado Livre Associado de Porto Rico. Caso deixe o estado e descumpra intencionalmente esta decisão judicial, você poderá estar sujeito a processo criminal federal de acordo com a Lei de Proteção de Violência Contra a Mulher, norma 18 U.S.C. § 2262.

LEVE ESTE DOCUMENTO IMEDIATAMENTE AO SEU ADVOGADO. VOCÊ TEM O DIREITO DE SER REPRESENTADO POR UM ADVOGADO NESTA AUDIÊNCIA. NO ENTANTO, O JUÍZO NÃO NOMEARÁ UM ADVOGADO PARA VOCÊ. CASO NÃO TENHA UM ADVOGADO, DIRIJA-SE OU TELEFONE PARA A AGÊNCIA INDICADA ABAIXO. ESSA AGÊNCIA PODE LHE FORNECER INFORMAÇÕES SOBRE COMO CONTRATAR UM ADVOGADO. CASO NÃO TENHA CONDIÇÕES FINANCEIRAS PARA CONTRATAR UM ADVOGADO, ESSA AGÊNCIA PODERÁ LHE FORNECER INFORMAÇÕES SOBRE OUTROS SERVIÇOS QUE PODERÃO PRESTAR ASSISTÊNCIA JURÍDICA DE BAIXO CUSTO OU

GRATUITA A PESSOAS
QUALIFICÁVEIS. CASO NÃO CONSIGA
ENCONTRAR UM ADVOGADO, PODE
SER NECESSÁRIO QUE VOCÊ
CONTINUE O PROCESSO SEM UM
ADVOGADO.

County Lawyer Referral Service / *Servizio di Riferimento di Avvocati della Contea*

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT
OF 1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

LEI DOS AMERICANOS PORTADORES
DE DEFICIÊNCIAS DE 1990

O juízo de primeira instância do condado de _____ é obrigado por lei a cumprir com a Lei dos Americanos Portadores de Deficiências de 1990. Entre em contato com nossa agência para obter informações sobre instalações acessíveis e acomodações adequadas à disposição de pessoas com deficiência que precisam comparecer perante o juízo. Todas as medidas precisam ser providenciadas com no mínimo 72 horas de antecedência de qualquer audiência ou comparecimento perante o juízo. Você é obrigado a comparecer à reunião ou audiência marcada.

BY THE COURT / *PELO JUÍZO:*

Judge / *Juiz*

Date / *Data*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
JUÍZO DE PRIMEIRA INSTÂNCIA DO CONDADO DE _____

PLAINTIFF / *AUTOR*

VS.

DEFENDANT / *RÉU*

CASE NO. / *N.º DE PROCESSO*

PROTECTION FROM ABUSE /
ORDEM DE PROTEÇÃO CONTRA
ABUSO

PETITION FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
 SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
 INTIMIDATION

1. Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's Address:

Plaintiff's address is confidential
pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Plaintiff's Date of Birth:

I am filing this petition on behalf of

myself or another person.

If you checked "myself," please answer all
questions referring to yourself as "Plaintiff."

If you checked "another person," please
answer all questions referring to that

PEDIDO DE PROTEÇÃO PARA VÍTIMAS
DE

- VIOLÊNCIA SEXUAL
 VIOLÊNCIA SEXUAL CONTRA
MENOR
 INTIMIDAÇÃO

1. Autor:

Nome Nome do meio Sobrenome

Endereço do autor:

O endereço do autor é sigiloso de
acordo com a norma 42 Pa.C.S. § 62A11.

Data de nascimento do autor:

Estou dando entrada a este pedido em

meu nome ou em nome de outra
pessoa.

Caso tenha assinalado "em meu nome",
responda a todas as perguntas indicando
que você é o "autor". Caso tenha

person as “Plaintiff,” and provide your name and address below.

assinalado “em nome de outra pessoa”, responda a todas as perguntas indicando que aquela pessoa é o “autor”, e forneça seu nome e endereço abaixo.

Name: _____

Nome: _____

Address: _____

Endereço: _____

If you checked “another person,” indicate your relationship to the plaintiff:

Caso tenha assinalado “em nome de outra pessoa”, descreva seu relacionamento com o autor:

2. Defendant:

2. Réu:

First Middle Last Name

Nome Nome do meio Sobrenome

Defendant’s Address:

Endereço do réu:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE#			
EXPDATE		STATE	

CARACTERÍSTICAS DO RÉU			
DATA NASCIM.		ALTURA	
SEXO		PESO	
COR		COR OLHOS	
COR CABELO			
N.º Seg. Social			
N.º Carteira de motorista			
DATA VENC.		ESTADO	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. Nome(s) da(s) outra(s) pessoa(s) nomeada(s) de acordo com a regra 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

Place:

4. Existe um relacionamento entre o autor e o réu? _____. Caso afirmativo, qual é o relacionamento?

5. O autor e o réu já estiveram envolvidos em algum outro processo legal? Caso afirmativo, declare quando e onde foi dada entrada ao processo e número de protocolo em juízo, se conhecido:

6. O réu já esteve envolvido em algum processo criminal?

Caso afirmativo, o réu está atualmente em liberdade vigiada ou liberdade condicional?

7. (a) Os fatos sobre o incidente mais recente de violência sexual são os seguintes:

Data aproximada:

Horário aproximado:

Local:

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

Place:

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately

Descreva detalhadamente o que aconteceu, incluindo qualquer abuso físico ou sexual, ameaças, lesões, incidentes de acuação, assistência médica buscada e/ou ligações para a polícia (anexe mais folhas de papel, se necessário):

(b) Os fatos sobre o incidente mais recente de intimidação são os seguintes:

Data aproximada:

Horário aproximado:

Local:

Descreva detalhadamente o que aconteceu, incluindo assistência médica buscada e/ou ligações para a polícia (anexe mais folhas de papel, se necessário):

8. Se o réu já havia praticado atos de violência sexual ou intimidação contra o autor, descreva esses incidentes anteriores e indique a data aproximada em

when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

que esses atos ocorreram (anexe mais folhas de papel, se necessário):

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

9. Identifique o delegado, delegacia ou outra agência policial na área em que vive o autor que deve receber uma cópia da ordem de proteção:

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

10. O réu traz um risco imediato e iminente ao autor? Caso afirmativo, descreva abaixo:

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

- A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.
- B. Prohibit indirect contact through third parties.

PELOS MOTIVOS ESTABELECIDOS ACIMA, VENHO POR MEIO DESTA PEDIR AO JUÍZO QUE CONCEDA UMA LIMINAR E QUE, DEPOIS DE UMA AUDIÊNCIA, VENHA A PROFERIR UMA SENTENÇA CONCEDENDO TODAS AS TUTELAS A SEGUIR (ASSINALE TODAS AS TUTELAS PARA AS QUAIS SE PEDE DEFERIMENTO):

- A. Impedir que o réu tenha qualquer forma de contato com a vítima, incluindo, entre outros, entrar na residência, local de trabalho, empresa ou escola da vítima.
- B. Proibir contato indireto por meio de terceiros.

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

E. Order the following additional relief, not listed above:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

C. Proibir contato direto ou indireto com outras pessoas nomeadas.

D. Ordenar ao réu a pagar as custas desta ação.

E. Ordenar as tutelas complementares a seguir, não elencadas acima:

F. Conceder toda outra tutela que o juízo considere adequada, incluindo, entre outras, proferir uma decisão judicial de acordo com a norma 42 Pa.C.S. § 62A11(b) relacionada à não divulgação do endereço, número de telefone, localização ou outras informações demográficas da vítima.

G. Ordenar à polícia, delegado ou outras agências policiais a apresentar uma intimação ao réu com uma cópia deste pedido, de qualquer decisão judicial proferida e da ordem para comparecer à audiência. O autor informará à autoridade designada qualquer outro endereço, além da residência do réu, em que pode ser apresentada uma intimação ao réu.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

DECLARAÇÃO

Salvo melhor crença, afirmo que as declarações neste pedido são verdadeiras e corretas. Tenho ciência de que a prestação de declarações falsas neste documento está sujeita às penalidades descritas na norma 18 Pa.C.S. § 4904, relacionadas a dar declarações falsas não juramentadas às autoridades.

Signature / *Assinatura*

Date / *Data*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
JUÍZO DE PRIMEIRA INSTÂNCIA DO CONDADO DE _____

PLAINTIFF / *AUTOR*

VS.

DEFENDANT / *RÉU*

CASE NO. / *N.º DE PROCESSO*

PROTECTION FROM ABUSE /
ORDEM DE PROTEÇÃO CONTRA
ABUSO

TEMPORARY ORDER FOR
PROTECTION OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
- INTIMIDATION

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential
pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

LIMINAR DE
PROTEÇÃO DE VÍTIMAS DE

- VIOLÊNCIA SEXUAL
- VIOLÊNCIA SEXUAL CONTRA
MENOR
- INTIMIDAÇÃO

Autor:

Nome Nome do meio Sobrenome

Endereço do autor:

O endereço do autor é sigiloso de
acordo com a norma 42 Pa.C.S. § 62A11.

Réu:

Nome Nome do meio Sobrenome

Endereço do réu:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERSLICENSE#			
EXPDATE		STATE	

CARACTERÍSTICAS DO RÉU			
DATA NASCIM.		ALTURA	
SEXO		PESO	
COR		COR OLHOS	
COR CABELO			
N.º Seg. Social			
N.º Carteira de motorista			
DATA VENC.		ESTADO	

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Temporary Order:

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is denied.

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

ASSIM, neste dia _____ do mês de _____ de 20__, após consideração do pedido de proteção para vítimas de violência sexual ou intimidação em anexo, o juízo vem por meio deste proferir a seguinte liminar:

O pedido de liminar de proteção feito pelo autor foi negado.

O pedido de liminar de proteção feito pelo autor foi concedido.

1. A pessoa a seguir está sob proteção de acordo com esta decisão judicial:

2. O réu está:

A. Impedido de ter qualquer forma de contato com a vítima, incluindo, entre outros, entrar na residência, local de trabalho, empresa ou escola da vítima.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

B. Proibido de ter contato indireto com a vítima por meio de terceiros.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

C. Proibido de ter contato direto ou indireto com as seguintes pessoas nomeadas:

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

3. Tutelas complementares, incluindo, entre outros, proferir uma decisão judicial de acordo com a norma 42 Pa.C.S. § 62A11(b) relacionada à não divulgação do endereço, número de telefone, localização ou outras informações demográficas da vítima:

4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

4. Uma cópia autenticada desta decisão judicial será enviada ao delegado ou delegacia de polícia da residência do autor e a qualquer outra agência especificada (coloque o nome da agência abaixo):

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. ESTA DECISÃO JUDICIAL SUBSTITUI TODA DECISÃO JUDICIAL DE PROTEÇÃO PARA VÍTIMAS DE VIOLÊNCIA SEXUAL OU ORDEM CONTRA INTIMIDAÇÃO ANTERIOR OBTIDA PELO MESMO AUTOR CONTRA O MESMO RÉU.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

6. ESTA DECISÃO JUDICIAL PASSA A VIGORAR IMEDIATAMENTE PARA O(O) RÉU E PERMANECERÁ EM VIGOR ATÉ _____ (colocar data de vencimento) OU ATÉ SER MODIFICADA EM QUALQUER FORMA OU RESCINDIDA POR ESTE JUÍZO APÓS AVISO E UMA AUDIÊNCIA.

AVISO AO RÉU

O réu fica por meio deste avisado que o descumprimento desta decisão judicial pode resultar em detenção por desacato criminal indireto. De acordo com a norma 18 U.S.C. § 2265, o cumprimento de uma decisão judicial proferida por juízo será obrigatório em todos os cinquenta (50) estados, o distrito de Colúmbia, reservas indígenas, os territórios dos EUA e no Estado Livre Associado de Porto Rico. Caso deixe o estado e descumpra intencionalmente esta decisão judicial, você poderá estar sujeito a processo criminal federal de acordo com a Lei de Proteção de Violência Contra a Mulher, norma 18 U.S.C. § 2262. O consentimento do autor não anulará esta decisão judicial, que poderá apenas ser modificada caso seja dada entrada de documentos jurídicos específicos para este fim. 42 Pa.C.S. § 62A17. O réu fica também avisado de que o descumprimento desta decisão judicial poderá sujeitá-lo a processo e às penas criminais de acordo com o Código Criminal do Estado da Pensilvânia.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND
LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

AVISO AO DELEGADO À POLÍCIA E
AOS AGENTES POLICIAIS

A delegacia de polícia e o delegado que têm jurisdição sobre a residência do autor, o local de descumprimento desta decisão judicial ou onde o réu possa estar localizado serão responsáveis por exigir o cumprimento desta decisão judicial. O juízo terá jurisdição para reger todo processo de desacato criminal indireto, quer na comarca onde o descumprimento ocorreu ou onde esta ordem de proteção foi proferida. A detenção baseada no descumprimento dos parágrafos 02 e 03 desta decisão judicial pode ser feita sem mandado de busca e apreensão, tomando por base somente causa provável, independentemente de o descumprimento ser ou não realizado na presença de agente policial ou delegado. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Caso seja preso por descumprimento da decisão judicial, o réu deve ser levado perante a autoridade ou autoridades responsáveis por acolher a denúncia feita contra o réu. Um agente policial, delegado ou autor então preencherá e assinará a "denúncia de desacato criminal indireto". A presença e a assinatura do autor não são exigidas para dar entrada a essa denúncia.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

Caso exista alegação de fundamentação suficiente do descumprimento desta decisão judicial: (1) o réu será levado a juízo (2) o valor da fiança será estabelecido, caso pertinente e (3) ambas as partes serão avisadas da data da audiência.

BY THE COURT / *PELO JUÍZO*:

Judge / *Juiz*

Date / *Data*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
JUÍZO DE PRIMEIRA INSTÂNCIA DO CONDADO DE _____

PLAINTIFF / *AUTOR*

VS.

DEFENDANT / *RÉU*

CASE NO. / *N.º DE PROCESSO*

PROTECTION FROM ABUSE /
*ORDEM DE PROTEÇÃO CONTRA
ABUSO*

AFFIDAVIT OF SERVICE

I, _____,
the undersigned, hereby state that I
served a copy of the Notice of Hearing
and Order, Petition and Temporary Order
in the above-captioned action upon
Defendant by handing the papers to

at the following address:

on the ____ day of _____,
20__, at approximately _____
o'clock __.m.

I verify that the statements made in
this Affidavit are true and correct. I
understand that false statements herein
are made subject to the penalties of 18
Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn
falsification to authorities.

**DECLARAÇÃO DE APRESENTAÇÃO
DE INTIMAÇÃO**

Eu, _____,
abaixo assinado, venho por meio desta
declarar que apresentei ao réu uma cópia
do aviso de audiência e decisão judicial,
do pedido e da liminar no processo
descrito acima para

no endereço a seguir:

no dia ____ de _____ de
20__, aproximadamente às _____
horas da manhã/tarde.

As afirmações nesta declaração
estão verdadeiras e corretas. Dou fé.
Tenho ciência de que a prestação de
declarações falsas neste documento está
sujeita às penalidades descritas na
norma 18 Pa.C.S. § 4904, relacionadas a
dar declarações falsas não juramentadas
às autoridades.

(Signature / *Assinatura*)

(Title / *Cargo*)

(Address / *Endereço*)

(Date / *Data*)

THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY THE PERSON WHO SERVES THE DEFENDANT WITH THE NOTICE OF HEARING AND ORDER, PETITION AND TEMPORARY ORDER. IT MUST BE FILED WITH THE PROTHONOTARY OR BROUGHT TO THE COURT ON THE HEARING DATE.

ESTE FORMULÁRIO DEVE SER PREENCHIDO E ASSINADO PELA PESSOA QUE APRESENTA A INTIMAÇÃO AO RÉU COM O AVISO DE AUDIÊNCIA E DECISÃO JUDICIAL, DO PEDIDO E DA LIMINAR. É PRECISO DAR ENTRADA DESSE DOCUMENTO JUNTO O ESCRIVÃO CHEFE OU LEVADO AO JUÍZO NO DIA DA AUDIÊNCIA.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
JUÍZO DE PRIMEIRA INSTÂNCIA DO CONDADO DE _____

PLAINTIFF / AUTOR

VS.

DEFENDANT / RÉU

CASE NO. / N.º DE PROCESSO

**PROTECTION FROM ABUSE /
ORDEM DE PROTEÇÃO CONTRA
ABUSO**

**FINAL ORDER FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

**SENTENÇA DE PROTEÇÃO DE
VÍTIMAS DE**

- VIOLÊNCIA SEXUAL**
- VIOLÊNCIA SEXUAL CONTRA
MENOR**
- INTIMIDAÇÃO**

Plaintiff:

First Middle Last Name

Autor:

Nome Nome do meio Sobrenome

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Endereço do autor:

O endereço do autor é sigiloso de acordo com a norma 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Réu:

Nome Nome do meio Sobrenome

Defendant's Address:

Endereço do réu:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERSLI CENSE#			
EXPDATE		STATE	

CARACTERÍSTICAS DO RÉU			
DATA NASCIM.		ALTURA	
SEXO		PESO	
COR		COR OLHOS	
COR CABELO			
N.º Seg. Social			
N.º Carteira de motorista			
DATA VENC.		ESTADO	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

Order Effective Date:

Order Expiration Date:

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

Por meio deste, este juízo decide que tem jurisdição sobre as partes e a matéria, e que o réu recebeu os avisos e que teve oportunidades adequadas para se pronunciar.

O réu foi apresentado com intimação de acordo com a norma Pa.R.C.P. N.º 1954(a) e recebeu aviso do horário, data e local marcados para realização da audiência para esta ação.

Data de entrada em vigor da decisão judicial:

Data de vencimento da decisão judicial:

ASSIM, neste dia _____ do mês de _____ de 20__, após consideração do pedido de proteção para vítimas de violência sexual ou intimidação em anexo, o juízo vem por meio deste proferir a seguinte sentença:

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

This order is entered (check one)
 by agreement; by agreement without an admission; after a hearing and decision by the court; after a hearing at which Defendant was not present, despite proper service being made; by default. Without regard as to how the order was entered, this is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

OR

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

Fica então doravante ORDENADO, DECIDIDO E DECRETADO:

Esta decisão judicial está sendo proferida (assinale uma alternativa)
 por acordo; por acordo sem confissão; após audiência e decisão pelo juízo; após audiência em que o réu não se encontrava presente, apesar de apresentação de intimação ter sido feita adequadamente; à revelia. Independentemente do modo pelo qual esta decisão judicial tenha sido proferida, ela representa a sentença do juiz e seu cumprimento é integralmente obrigatório de acordo com a Lei de Proteção a Vítimas de Violência Sexual ou Intimidação.

O pedido de ordem de proteção final feito pelo autor foi negado.

OU

O pedido de ordem de proteção feito pelo autor foi concedido.

1. A pessoa a seguir está sob proteção de acordo com esta decisão judicial:

2. O réu está:

A. Impedido de ter qualquer forma de contato com a vítima, incluindo, entre outros, entrar na residência, local de trabalho, empresa ou escola da vítima.

B. Proibido de ter contato indireto com a vítima por meio de terceiros.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

D. Ordered to pay the fees of this action.

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

C. Proibido de ter contato direto ou indireto com as seguintes pessoas nomeadas:

D. Ordenado a pagar as custas desta ação.

3. Tutelas complementares, incluindo, entre outros, proferir uma decisão judicial de acordo com a norma 42 Pa.C.S. § 62A11(b) relacionada à não divulgação do endereço, número de telefone, localização ou outras informações demográficas da vítima:

4. Uma vez que esta decisão judicial se seguiu a um processo contestado ou a uma audiência em que o réu não se encontrava presente, apesar de ter sido apresentado com uma cópia do pedido, liminar e aviso da data, horário e local de realização da audiência, o réu fica obrigado a pagar uma sobretaxa no valor de cem dólares ao juízo, que será distribuído da maneira estabelecida na norma 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. ESTA DECISÃO JUDICIAL SUBSTITUI TODA DECISÃO JUDICIAL DE PROTEÇÃO PARA VÍTIMAS DE VIOLÊNCIA SEXUAL OU INTIMIDAÇÃO ANTERIOR OBTIDA PELO MESMO AUTOR CONTRA O MESMO RÉU.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be

AVISO AO RÉU

O réu fica por meio deste avisado que o descumprimento desta ordem pode resultar em detenção por desacato criminal indireto. De acordo com a norma 18 U.S.C. § 2265, o cumprimento de uma decisão proferida por juízo será obrigatório em todos os cinquenta (50) estados, o distrito de Colúmbia, reservas indígenas, os territórios dos EUA e no Estado Livre Associado de Porto Rico. Caso deixe o estado e descumpra intencionalmente esta decisão judicial, você poderá estar sujeito a processo criminal federal de acordo com a Lei de Proteção de Violência Contra a Mulher, norma 18 U.S.C. § 2262. O consentimento do autor não anulará esta decisão judicial, que poderá apenas ser modificada caso seja dada entrada de documentos jurídicos específicos para este fim. 42 Pa.C.S. § 62A17. O réu fica também avisado de que o descumprimento desta decisão judicial poderá sujeitá-lo a processo e às penas criminais de acordo com o Código Criminal do Estado da Pensilvânia.

AVISO AO DELEGADO, À POLÍCIA E AOS AGENTES POLICIAIS

A delegacia de polícia e o delegado que têm jurisdição sobre a residência do autor, o local do descumprimento desta decisão judicial ou onde o réu possa estar localizado serão responsáveis por exigir o cumprimento desta decisão judicial. O juízo terá jurisdição para reger todo processo de desacato criminal indireto, quer no condado onde o descumprimento ocorreu ou onde esta ordem de proteção foi

without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

proferida. A detenção baseada no descumprimento dos parágrafos 02 e 03 desta decisão judicial pode ser feita sem mandado de busca e apreensão, tomando por base somente causa provável, independentemente de o descumprimento ser ou não realizado na presença de agente policial ou delegado. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A “Complaint for Indirect Criminal Contempt” shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff’s presence and signature are not required to file the complaint.

Caso o réu seja preso por descumprimento da decisão judicial, o réu deve ser levado perante a autoridade ou autoridades responsáveis por acolher a denúncia feita contra o réu. Um agente policial, delegado ou autor então preencherá e assinará a “denúncia de desacato criminal indireto”. A presença e a assinatura do autor não são exigidas para dar entrada a essa denúncia.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

Caso exista alegação de fundamentação suficiente do descumprimento desta decisão judicial: (1) o réu será levado a juízo; (2) o valor da fiança será estabelecido, caso pertinente; e (3) ambas as partes serão avisadas da data da audiência.

BY THE COURT / PELO JUÍZO:

Judge / Juiz

Date / Data

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

(Plaintiff's signature /
Assinatura do autor)

(Plaintiff's attorney's signature /
Assinatura do advogado do autor)

Se a sentença do juiz tiver sido proferida de acordo com consentimento do autor e do réu, ambos devem assinar a decisão judicial juntamente com seus advogados, caso estejam representados:

(Defendant's signature /
Assinatura do réu)

(Defendant's attorney's signature /
Assinatura do advogado do réu)